

SONETO DE SEPARAÇÃO

SONNET OF SEPARATION

VINICIUS DE MORAES

De repente do riso fez-se o pranto
Silencioso e branco como a bruma
E das bocas unidas fez-se a espuma
E das mãos espalmadas fez-se o espanto.

Suddenly laughter turned into tears
White and silent like a cold mist,
And touching mouths were covered with froth
As open hands showed only awe.

De repente da calma fez-se o vento
Que dos olhos desfez a última chama
E da paixão fez-se o pressentimento
E do momento imóvel fez-se o drama.

Suddenly tranquility begot a wind
Snuffing out the last flame in your eyes,
And passion gave way to dread
As the frozen moment turned into drama.

De repente, não mais que de repente
Fez-se de triste o que se fez amante
E de sozinho o que se fez contente.

Suddenly, no less than suddenly,
The lover was made sad
And joy gave way to loneliness.

Fez-se do amigo próximo o distante
Fez-se da vida uma aventura errante
De repente, não mais que de repente.

The close friend was gone forever
And life became a futile journey
Suddenly, no less than suddenly.